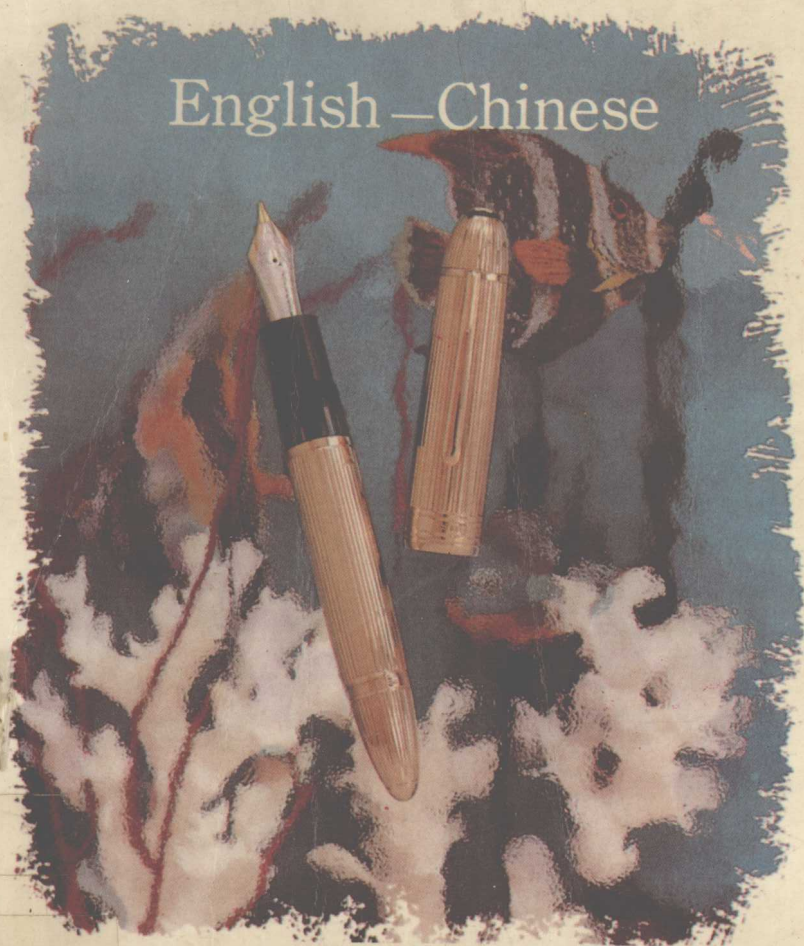


今生逢良师

Best Teacher I Ever Had

中学生英语课外轻松读物(英汉对照)

English—Chinese



今生逢良师

Best Teacher I ever had

中学生英语课外轻松读物

(英汉对照)

English—Chinese

魏 洪 金继红

王 健 高春丽

编译

中国广播电视出版社

88408
(京)新登字 097 号

今生逢良师

Best Teacher I ever had

中学生英语课外轻松读物

魏 洪 金继红 编译
王 健 高春丽

中国广播电视出版社出版发行

(北京复外广播电影电视部灰楼 邮政编码 100866)

朝阳区第一教师进修学校胶印厂印刷

各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 32 开 10.5 印张 203(千)字

1993 年 3 月第 1 版 1993 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—10000 册 定价:6 元

ISBN 7-5043-2014-5/H·66

前 言

学生学英语往往局限在课本的内容，忽略去扩大课外的阅读。实际通过大量的阅读，不仅可丰富现代英语词汇，也可提高阅读、理解和作文的应试能力。从而，增添学生学英语的新鲜感和培养学好英语的兴趣。对只有初、中等英语程度的读者，我们采用英汉对照的阅读形式，以便读者能较容易和准确地理解原文的内容，并可借助译文来提高自己的翻译水平。

本书分两部分：第一部分二十五篇，言简意明，文法简单，可为读者学习写作提供范文；第二部分二十五篇，多选自国外脍炙人口的作品精粹，文章通过对大自然、父母之恩、师友情谊和善良勇敢的描写，使读者得到美的欣赏和人生的品味。

好的书籍犹如良师益友。愿读者朋友们能够喜欢它。

编译者

1992 年 1 月

CONTENTS 目 录

First Part 第一部分

1. My Boyhood (1)
童 年
2. A Schoolboy's Life (3)
学生生活
3. Country Life (6)
乡间生活
4. Rising Sun (9)
日 出
5. Spring Dreams (12)
春天的梦
6. Early Summer (15)
初 夏
7. Lovely Autumn (17)
可爱的秋天
8. A Mountainous Landscape (21)
山间风光
9. A Walk on The Seashore (24)
海滩漫步

10. My First Angling	(2 7)
初次垂钓	
11. My Best Friend	(3 1)
我最好的朋友	
12. A Friend of Liberality	(3 4)
一位大度的朋友	
13. The Character I Can Not Forget	(3 7)
难忘的人	
14. Gordon's Braveness	(4 0)
戈顿的勇敢	
15. A Revered Teacher in My Memory	(4 4)
我记忆中可敬的老师	
16. Unforgettable Accident	(4 7)
难忘的意外	
17. Music	(4 9)
音 乐	
18. Reading Books	(5 1)
读 书	
19. Making Friend	(5 4)
交 友	
20. Friendship	(5 7)
友 谊	
21. Diligence	(6 1)
勤 奋	
22. Habits	(6 3)
习 惯	

23. Procrastination (66)

耽 搁

24. To Learn with Success (69)

学有成效

25. Recreation (71)

娱 乐

Second Part 第二部分

26. Dusk — The Magic Hour (73)

瑰丽黄昏

27. My Mother's Gift (78)

母亲的礼物

28. My Mother Breaks Her Pearls (87)

妈妈的珠链断了

29. Dreams Do Come True (98)

梦已成真

30. The Barber's Son (104)

理发师的儿子

31. Best Teacher I Ever Had (116)

今生逢良师

32. "Yonder's My Best Friend" (121)

“那边是我最好的朋友”

33. The Man on the Train (132)

列车上的男人

34. My Wonderful Lousy Poem (142)

我绝妙的拙诗

35. Great Grandma's Book (151)
曾祖母的书
36. The Reunion (160)
重逢
37. Angel on High (168)
高空天使
38. A Bouquet for Miss Benson (172)
献给本森小姐的一束花
39. Sheila Petersen (181)
希拉·彼得森
40. "Thank You, Rosie" (193)
“感谢你，柔西”
41. Unforgettable Meta (205)
难忘的米塔
42. "Operator—Operator" (214)
“接线员，接线员！”
43. Stepping out at 10, 000 Feet (223)
投入高空一万米
44. Swept off Mt. Mckinley (234)
雪峰还生记
45. Long Walk Home (252)
遥遥归家路
46. "Your Move, Hungarian" (268)
“轮到你了，匈牙利人！”
47. How to Find True Love (283)
怎样寻找真挚的爱

48. When to Keep Your Mouth Shut (293)
选择沉默的时机
49. Ways to Win (305)
成功之道
50. How Lucky People Get That Way (313)
幸运之迷

MY BOYHOOD

My boyhood had gone by like water, and the time to come is my youth and middle age. I am coming into contact with the sorrows of life, but I cannot forget my happy boyhood.

My family is not a rich one. But as my parents have only two children, my younger sister and I, they love us like anything. When I was a boy, they were ready to buy me anything I wanted. As I was their only son, I shared more affection from my parents than my sister. But my parents did not love me overmuch.

I remember well the evenings after supper, we asked our parents to tell stories, they used to tell us wholesome fairy stories, most of them having a brave and honest boy for the hero. Having finished a story, my father often patted me on the shoulder, saying, "My boy, I hope you will be as good a boy as the hero in the story". Now I am about to leave school life, but I do not know whether I shall live up to my father's expectations.

The recollection of my boyhood is like a sweet dream. My boyhood can never return. But what is the use of longing? Let bygones be bygones, but make good use of the days of my youth, lest I should some day regret having wasted them.

童年

童年时光似流水，转瞬便是青春的年华和壮年的岁月。我虽正准备经历人生的种种烦恼，但却难以忘怀童年的美好时光。

我的家并不富有。可父母却拥有我和小妹，这仅有的儿女一双，所以他们爱我们如尤物。在我还是一个小孩时，我要什么，他们便会买什么。因为我是父母传代独子，所以我比小妹获得父母的爱更多。但是父母对我并不溺爱。

我还记得几个晚上，晚饭后，我们让父母讲故事，他们常常给我们讲些有益的神仙故事。这些故事中都有一个勇敢又诚实的少年英雄。每讲完一个故事，父亲总是拍着我的肩说：“儿子，我希望你能像故事中的小英雄一样。”眼下我就要告别学校生活，但我却不知是否能在将来实现父亲的期待。

童年的重温像做了一场甜美的梦。但童年的时光却是一去不复返。流连于往事有什么用呢？让过去的一切过去吧。要珍视青春的年华，虚度青春，留给未来的会是遗憾。

A SCHOOLBOY'S LIFE

A schoolboy's life is in preparation for the real battle of life. It is also full of variety and interest.

One of the most important parts of a schoolboy's life is to get as much knowledge and sound mind—training as he can. His main business in school is to learn. He has to read the books he is taught in the classes. He has to do the homework set to him.

Another part that forms a schoolboy's life is the school discipline. At school there are strict rules to be kept. He has to learn to ~~submit~~ ^{obey} to these rules or he should be punished. This strict discipline is very good for him when he enters the society to earn a living. It teaches him some very necessary virtues on the road to a successful life. Obedience, diligence, regularity, punctuality, forbearance, and good manners are all the essential virtues of the school discipline and of a man of success.

School is a place for a schoolboy to learn what the social life is like. For in the classroom and the playground, he has to mix with his fellows and not members of his family. He cannot behave as he does in his home. He is no longer a spoilt child, and his school fellow will not submit to his

wishes. He soon gets his corners rubbed off and learns the lessons of give—and—take, good manners, and thought for others. That is also the way when he has to carry himself in society.

A schoolboy's life has its interesting and healthy part. Physical exercise and games not only make him strong, but also teach him how to work with others in the spirit of team work.

Life is like this. For in the classroom and on the playground, he has to mix with his fellows and not retreat to his family. He cannot behave as he does in his home. He is no longer a spoilt child, and his school fellows will not submit to his

学生生活

学生生活是人生实际战斗的准备。学生生活也充满了多样化和趣情。

学生生活的一个重要部分，是吸取尽可能多的知识和训练更健全的心智。他在学校的主要任务是学习。他必须读课堂所教的书，做指定给他的作业。

学生生活的另一部分，是学校的纪律。学校有必须遵守的严格规则。他必须学会去服从这些规则，否则就会受罚。严格的纪律对于他将来进入社会谋生是很有益处的。它教给他们通往成功的人生之路必备的那些品德。服从、勤勉、整齐、克制和礼貌这些基本品德，都是学校纪律所培养的，也是成功的人所具备的。

学校是让学生认识社会生活如何的地方。因为在教室里，在运动场上，他必须与同伴们在一起，而不是跟家人在一起。他不能像在家中那样为所欲为。他不再是个被宠坏了的孩子。在学校他的伙伴不会顺从他的意愿。不久他的棱角便被磨去。他还学会了许多做人的训戒：要接受就要给予，要有好的修养和关怀他人。那也是他将来在社会上行事时的方向。

学生生活有它的趣味与健康的地方。体育活动与比赛不仅使他健壮，也教会他如何以协调精神与他人共事。

COUNTRY LIFE

People live in the country enjoy several advantages that people live in the city cannot enjoy.

They are in close ^{接触} contact with nature. They make friends with trees and stones, cows and dogs. They breathe fresh air. They fight with strong winds. They listen to the song of birds.

This contact with nature is beneficial to health. There are many diseases that are common in the city, but are not to be found in the country. For example, nearsightedness is almost unknown to country people.

Owing to the absence of motor-cars, tram, and other kinds of vehicles, one can walk more freely in the country than in the city. There are no rules of the road to observe. ^{遵守} There are no signals to obey. ^{路标}

The people living in the country can easily get fresh vegetables, fresh fruit, and fresh milk. And they get them at lower prices than in the city. ^{经济}

Country life is economical. There are practically no temptations to waste money. "Dissipation" is an unknown word.

Country people are mostly honest. They say what they

乡村生活

住在乡村的人能享受到城里的人享受不到的许多好处。

住在乡村的人密切地接触大自然。他们和树木、石子、牛、狗做朋友；可以呼吸到新鲜空气；可以和疾风搏斗；可以听到鸟儿的欢唱。

与大自然接触有益于健康。许多疾病在城市是常见的，但在乡村却没有被发现。例如，近视对于乡下人几乎是不知道的。

乡村因为没有汽车、电车和其他车辆，在乡下走路比在城里走路更自由。那里没有必须遵守的交通规则，也不用什么路标。

乡村人很容易吃到新鲜的蔬菜、水果和牛奶。这些东西比城里的便宜。

乡村生活很经济。几乎没有诱人花钱的东西。“浪费”对于乡村人是个不熟悉的词。

乡村人大多很诚实，想什么说什么，并认真的遵守诺言。他们不会所谓的上流社会流行的那种客套。